



Conception & Réalisation

Un mot du fondateur...



*Plus qu'une agence de traduction, I.D.O. conçoit et met en place votre solution pour vos projets avec écoute, anticipation, créativité et professionnalisme. En fonction des caractéristiques clés que nous identifions avec vous, telles que le domaine, l'environnement technique, les objectifs de délai, de coût et de qualité, les acteurs internes et/ou externes et leurs rôles, nous concevons et mettons en œuvre **votre solution**.*

*Nous sommes donc apporteurs de vos solutions, architectes de **vos projets**.*

Jérôme Marina-Mediavilla, Fondateur et Directeur

Sommaire

Un mot du fondateur...	1
Une relation gagnant/gagnant	1
Pour nous joindre	1
Ce que nos clients disent de nous	2
Notre département Traduction	2
À quoi sert une bonne traduction ?	2
Ce que nous disons de nous	3
Qu'est-ce qu'un projet de traduction ?	3
Parmi nos récentes réalisations...	4
Techniques	4
Artistiques	4
Deux mots d'organisation	5
Domaines & outils	5
Et qu'en est-il des prix ?	5

Une relation gagnant/gagnant

Nous vous accompagnons dans vos projets et déployons tout notre savoir-faire pour contribuer à leur succès et par conséquent, au vôtre, à celui de vos équipes et de votre entreprise.

En contrepartie, vous assurez la pérennité de nos fidèles équipes et leur renforcement, et contribuez également au développement ambitieux de notre entreprise.

Nos atouts

- Le sens du service
- Le professionnalisme
- La réactivité
- La qualité
- Le respect des délais
- La confidentialité
- L'esprit d'équipe
- La convivialité

Vos avantages

- Vous avez une solution à vos problématiques
- Vous traitez avec des personnes d'expérience
- Vous aurez ce que vous demandez en temps et en heure
- Vous serez pleinement satisfaits
- Vous ne serez jamais pris au dépourvu
- Vous pouvez être sereins
- Vous pouvez compter sur nous
- Vous serez accueillis avec le sourire

Pour nous joindre

9, rue Séguier 75006 Paris - France

Tél. : +33 (0)1 43 26 55 53 – Fax : +33 (0)1 46 33 35 35

projet@idogroup.net – <http://www.ido.fr>

Ce que nos clients disent de nous

– Le reflet de nos exigences –

"...La constance de ces traductions au fil du temps..."

Au-delà de l'extrême qualité technique des traductions que nous confions à IDO, j'apprécie la subtilité des termes choisis qui ne dénaturent pas l'esprit originel du texte souvent très pointu, la constance de ces traductions au fil du temps et ce, quelles que soient les langues utilisées, occidentales ou plus exotiques comme le chinois ou le coréen. RHODIA POLYAMIDE

"...Ce gain de temps n'a pas de prix..."

Avec d'autres traductions, nos chefs produits passent tellement de temps à les réécrire, que le coût final est multiplié par 2 ou 3. Le temps consacré à ces corrections est du temps pris sur leurs priorités professionnelles. Avec I.D.O., nos documents sont traduits conformément à nos attentes. Ce gain de temps n'a pas de prix. DELL

"...Expertise et qualité..."

J'ai trouvé chez I.D.O. l'expertise dans sa terminologie technique, la capacité de comprendre le sens d'une phrase pour bien la rendre dans son contexte conformément au public concerné. En bref, la qualité. STONESOFT

"...Écoute, compréhension, qualité..."

J'ai confié à I.D.O. divers projets de traduction et mise en page de livres illustrés étrangers, aussi variés que complexes, et ce fut un vrai plaisir de travailler avec eux. L'équipe d'I.D.O., c'est une écoute, une compréhension, une qualité de traduction et un respect des délais sans faille. ÉDITIONS DE LA MARTINIÈRE

"...Professionnalisme, qualités humaines et sérénité..."

IDO est devenue plus que l'agence de traduction que nous recherchions, c'est un partenaire à l'écoute de nos besoins et toujours de bon conseil. Le grand professionnalisme mais également les grandes qualités humaines de cette équipe font que la gestion de nos projets très techniques se déroule avec beaucoup de sérénité. C'est un plaisir de travailler ensemble. QUALIAC

Notre département Traduction

Depuis plus de 20 ans, notre société intervient dans le domaine linguistique (traduction, transcréation, adaptation, interprétation, formation) et couvre également les activités connexes (mise en page, ré-écriture, sous-titrage) dans le cadre de projets monolingues et multilingues.

Nous intervenons aussi bien dans la traduction technique (localisation de logiciels, documentation), marketing et communication (plaquette, publicité, site Web, communiqué de presse, newsletter), commerciale (appel d'offres, cahier des charges), juridique (contrats, NDA), pédagogique (support de cours), que dans l'édition pour la traduction, l'adaptation et la mise en page d'ouvrages littéraires et artistiques (Les Simpson, La Tour Signal, Pleyel...).

Vous trouverez quelques exemples représentatifs en suivant ce lien :

http://www.paris21.fr/tradplus_fr.php

Les projets que nous gérons sont très diversifiés :

- d'une phrase à plusieurs millions de mots
- de la plus grande simplicité à la plus haute complexité
- pour information comme pour publication

Que vos projets soient simples ou complexes, petits ou grands, **ils nous intéressent !**



À quoi sert une bonne traduction ?

Tout simplement à bien communiquer.

Rien de tel qu'un texte "parlant" pour "toucher" son public. À l'ère de la communication mondiale, se faire connaître, se faire comprendre sans ambiguïté est non seulement vital, mais également tout un art. La volonté de transcrire un message dans une autre langue pour le diffuser à l'international représente un investissement. C'est pourquoi il mérite d'être bien traduit, adapté et localisé pour le rendre percutant, ce qui lui permet alors d'être décodé et parfaitement compris du plus grand nombre. Les messages que vous souhaitez transmettre, quel que soit le public, la langue, la culture, véhiculent votre image. Et cette image a pour but de vous distinguer face à la concurrence.

Qu'il s'agisse de votre site Web, fenêtre sur le monde, ou de vos communiqués de presse par exemple, leur traduction est aujourd'hui incontournable. Au delà du visuel, la qualité de votre entreprise, de vos produits et services passe inévitablement par votre communication écrite.

Ce que nous disons de nous

– Pas de mauvaises surprises –

"...Respect de nos engagements..."

Respect des périmètres du projet définis, dont :

- **Délais** : livraison aux dates prévues, y compris livraisons intermédiaires si convenues ensemble
- **Coûts** : facturation égale au devis, pas d'avenants ni de facturation supplémentaire
- **Qualité** : respect des critères de qualité convenus
- **Livrables** : respect des formats de fichiers convenus

"...Réactivité / Proactivité..."

Dès réception de vos fichiers pour étude ou traduction, nous identifions les points fondamentaux ou ceux nécessitant validations ou éclaircissements :

- Langue(s) cible
- Format du fichier source et livrable
- Fichiers exploitables pour la traduction (format, texte accessible, présence de graphiques...)
- Public auquel sont destinées ces traductions
- Planning envisagé
- Existence d'un référentiel ou d'une terminologie à respecter

"...Reformulation de vos objectifs pour validation..."

Chacun peut avoir une interprétation différente d'un terme, d'une expression. Ainsi, un projet "**Urgent**" peut vouloir dire "dans trois mois" pour un client comme "demain" pour un autre. Il en va de même pour "**Volume important**", "**Qualité**", "**Difficulté**", "**Coût**"...

Il est donc important de bien nous comprendre sur les objectifs, surtout au démarrage d'une collaboration, et d'apprendre ainsi à se connaître.

"...Définition de l'environnement de votre projet..."

Cela revêt deux aspects principaux :

✓ **Organisationnel**

Avez-vous la disponibilité, la possibilité de vous impliquer dans ce projet ? Pouvons-nous vous poser des questions ou préférez-vous que nous gérons le projet en toute autonomie ? Un exemple tout simple :

Ne serait-ce que pour un devis, si nous partons d'un PDF avec des graphiques, sans savoir si nous pourrions avoir les fichiers natifs, sans savoir si nous devons livrer un texte "au kilomètre" ou bien mis en page, l'estimation peut varier de 30 %, voire plus si l'on doit intégrer la récupération des textes du PDF, "capturer les graphiques" et refaire une mise en page au plus proche.

✓ **Objectifs projet**

Définir et hiérarchiser les points clés de votre projet :

- Le **délai** (date de fin impérative : sortie d'une version, publication pour un salon, réponse à un appel d'offres)
- Le **coût** (budget déjà défini, budget limité)
- La **qualité** (traduction destinée à une large publication, contrat)
- Le **format des fichiers**, des **identifiants** et des **variables** (pour réintégration par ID dans votre environnement, variables appelant des données dans votre environnement, encodage spécifique à votre environnement).

Qu'est-ce qu'un projet de traduction ?

Périmètre du projet

Au début, un projet de traduction est une équation qui ne comporte que des inconnues, inconnues que nous allons définir avec et/ou pour vous.

Vous connaissez les valeurs de nombreuses inconnues (par exemple, combinaisons de langues, nature des fichiers "source", dates de début et de fin souhaitées, niveau de qualité, traduction pour information ou pour publication, type de fichiers livrables...).

En fonction des valeurs que vous connaissez, nous fixerons les autres pour vous proposer une ou plusieurs solution(s) et ainsi résoudre cette équation.

Définition des tâches

L'un des premiers éléments que nous définirons avec vous est votre implication potentielle dans ce projet.

En avez-vous le temps ? La possibilité ? D'autant que certaines tâches peuvent être internalisées, ce, aussi bien pour réaliser des économies de temps et d'argent que pour vous permettre de garder une certaine maîtrise du projet. Inversement, nous pouvons assurer l'intégralité des tâches et vous apporter une solution clés en main, notre spécialité par expérience, goût et conviction.

Étude en amont

Mieux le projet est préparé, mieux il se déroulera.

Aussi une bonne communication entre vous et nous, instaurée par une relation de proximité, est l'un des secrets de la réussite de vos projets.

Par conséquent, nous cernerons parfaitement vos attentes.

C'est pourquoi nous consacrons du temps à l'étude de vos fichiers et de vos projets avant qu'ils ne débutent. Nous anticipons les éléments qui manqueraient pour la réalisation ou pour l'exploitation des traductions.

Parallèlement, nous mettons en place l'équipe idéale, tant pour les aspects techniques et terminologiques que linguistiques et stylistiques.

Nous pouvons même aller jusqu'à réaliser des *pseudo* traductions pour tester la réintégration dans votre environnement, le format et l'encodage des fichiers ou encore le type et les spécifications des fichiers destinés à votre imprimeur.

"...Nous excellons aussi dans la simplicité..."

Les explications présentées dans ce document, comme les exemples de projets peuvent vous paraître complexes et éloignées des vôtres. Précisons dès maintenant que nous gérons et apprécions les projets plus simples !

Pendant le projet

En fonction des caractéristiques du projet, nous avons parfois des points terminologiques à valider avec vous. Si vous le souhaitez, nous vous tenons au courant de l'avancement.

En cas de délais serrés, nous pouvons également vous proposer des livraisons intermédiaires.

Après la livraison

Nous mettons à jour votre référentiel, en y incluant vos éventuelles instructions et préférences terminologiques.

Parmi nos récentes réalisations...

Techniques

Multilingue, domaine communication

Points clés :

- Français notamment vers des **langues rares**
- Domaine
- Fichiers nécessitant de la mise en page notamment en langues rares

Traduction d'un "Kit de communication" du français vers 7 langues : allemand, anglais américain, espagnol européen, coréen, polonais, portugais brésilien, chinois simplifié

Fichiers Excel et PowerPoint, volume global +/- 12 500 mots
Finalisation du projet en +/- 2 semaines (traduction, contrôles, reprise de la mise en page).

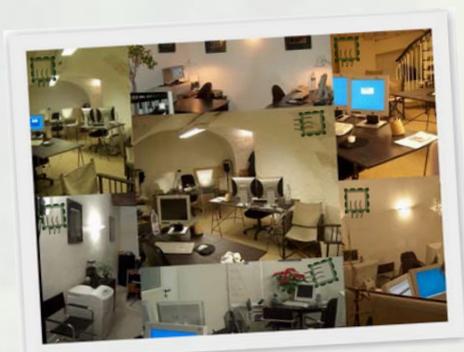
Monolingue (français vers l'anglais britannique), domaine technique

Points clés :

- Le volume total étant supérieur à 4 millions de mots, le projet est échelonné sur plusieurs années.
- 2 lots par an depuis 2005
- Gestion d'un référentiel conséquent, s'étoffant à chaque projet
- Couverture de tous les domaines de l'informatique de gestion

Traduction de la documentation technique d'un ERP, ce qui recouvre de multiples domaines (comptabilité, finance, gestion de production, gestion de projet, gestion des stocks...) et nécessite des connaissances métier et applicatives.

Gestion de la terminologie contextuelle en fonction des domaines et cohérence avec la traduction des différents modules logiciels. Gestion et mise à jour du référentiel.



Artistiques

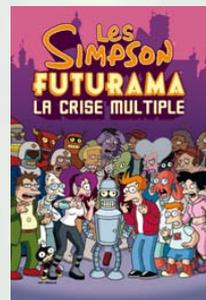
Monolingue (anglais américain vers le français), domaine de la bande dessinée

Les Simpson & Futurama - La crise multiple

Titre original : *The Simpsons/Futurama Crossover Crisis*

✓ Points clés

- Délai global de 2 mois environ
- Plus de 250 pages à reprendre en PAO complexe – quatre bandes dessinées + un bonus dont la réédition du numéro "Collector"
- Volume : environ 22 000 mots à adapter
- Fichiers mis en page, les fichiers livrés allant directement chez l'imprimeur



Adaptation de l'anglais américain vers le français d'un coffret édition spéciale contenant plusieurs bandes dessinées dans lesquelles les deux univers – Les Simpson et Futurama – se rejoignent, ainsi que la reproduction de la première bande dessinée des Simpson.

Reprise de la mise en page des bandes dessinées et des textes, livraison de fichiers pré-presses directement à l'imprimeur.

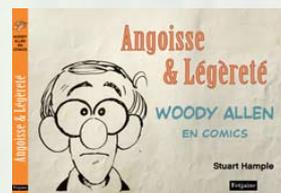
Monolingue (anglais américain vers le français), domaine journalistique version comic strips, avec Woody Allen sous tous les angles

Angoisse & Légèreté - WOODY ALLEN en comics

Titre original : *Dread & Superficiality - Woody Allen as Comic Strip*

✓ Points clés

- Woody Allen... un personnage à la subtilité hors du commun
- Plus de 250 pages à reprendre en PAO complexe, dont 210 pages de comic strips



- Environ 20 000 mots à adapter
- Plus de 10 Go de fichiers à manipuler
- Fichiers mis en page livrables allant directement chez le graveur

Adaptation de l'anglais américain vers le français d'un recueil des meilleurs comic strips publiés dans des journaux américains et internationaux entre 1976 et 1984 abordant des thèmes aussi multiples et variés que vous pouvez l'imaginer ! Reprise de la mise en page des bandes dessinées et des textes, livraison de fichiers pré-presses. Directement pour le graveur (avant impression).

Deux mots d'organisation

Dès que votre projet est annoncé, il est intégré dans notre système de gestion de planning/workflow adapté en interne aux spécificités de notre organisation.

Chaque projet se voit attribuer un identifiant unique (Client/Année/N° dans l'année).

L'état d'avancement est symbolisé graphiquement et notre interface permet d'accéder directement aux fichiers du projet (en fonction des droits des utilisateurs). Un interlocuteur unique est désigné pour être votre interface privilégiée.



01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
001	002	003	004	005	006	007	008	009	010	011	012	013	014	015	016	017	018	019	020

Les objectifs du projet sont définis (délais, traduction/adaptation, niveau de qualité et de relecture/contrôle...). Les instructions sont rassemblées dans un document unique pouvant être incrémenté en cours de projet. L'historique est ainsi intégralement conservé.

Vos fichiers sont stockés sur nos serveurs internes. La confidentialité de votre projet est assurée grâce à la gestion des droits d'accès : seules les personnes autorisées peuvent accéder à vos données. Chaque client a un référentiel, voire plus si différents domaines (terminologie, style...).



Domaines & outils

Peut-être vous attendez-vous à trouver dans ce document une liste de références, de domaines, de combinaisons de langues, d'outils et de logiciels ou autres énumérations sans fin. Ne la cherchez pas, elle n'y est pas !

Nous ne souhaitons pas être, et nous ne sommes pas spécialisés dans un domaine, une combinaison de langues, un outil, un logiciel.

En revanche, nous souhaitons être et nous sommes spécialisés dans vos projets.

Notre métier consiste à identifier et comprendre **vos** problématique pour construire **vos** solution.

Solution qui passe par des équipes spécialisées, des outils adéquats, des processus et objectifs spécifiques.

Notre valeur ajoutée est **là**, dans la **création de votre solution** et sa **réalisation par nos équipes expertes**.

Et qu'en est-il des prix ?

"...If you pay peanuts, then you get monkeys..."

Outre la facétie de cette célèbre maxime, qui est d'autant moins rassurante que l'acquisition de "lointains" cousins doit être bien réglementée, il n'en est pas moins vrai que l'on peut toujours **trouver moins cher**.



Mais il est vrai aussi que la qualité tant du service que du travail proprement dit a un coût d'une part, et que d'autre part, sous-payer les intervenants c'est prendre le risque de les contraindre soit à prendre plus de travail (donc à travailler plus vite et moins bien...), soit à contourner la loi. Bien que trop mal connu, le métier de traducteur est un véritable métier qui ne s'improvise pas.

Alors comment faire si le budget du projet est serré ?

L'essentiel, c'est de le savoir !

Si la contrainte budget est plus importante que les autres paramètres du projet (délai, qualité...), il faut définir le budget disponible, et en fonction de celui-ci, nous vous ferons des propositions sur les autres paramètres comme le délai, le nombre et la nature des contrôles, le niveau de qualité. Certaines tâches peuvent être réalisées par vos soins afin de réduire les coûts externes.

Vous vous demandez **combien** va vous **coûter** la traduction, et c'est tout à fait naturel. Mais demandez-vous **aussi** :

1. Combien vous **coûterait** une mauvaise traduction (corrections internes, retard induit, impact sur l'image de votre entreprise).
2. Combien vous **rapportera** une bonne traduction !

En résumé, nous sommes là pour prendre en compte l'ensemble de vos contraintes et vous proposer des solutions en vous expliquant les enjeux, car **vos enjeux sont les nôtres**.

